

Отже, з появою та застосуванням новітніх технологій у процесі навчання та освіти з'явилося нове покоління інформаційного суспільства. Це дало змогу підвищити якість навчання та ефективніше взаємодіяти викладачеві із студентом.

Перспективу дослідження можна розвивати при подальшому вивченні потенціалу сучасних засобів ІКТ, ретельному аналізі особливостей використання кожного конкретного засобу ІКТ у процесі викладання різних аспектів мови на різних рівнях володіння нею, формуванні вмінь і навичок у різноманітних видах мовленнєвої діяльності, розробці та впровадженні ефективних засобів ІКТ у процесі мовної підготовки студентів у вищих закладах освіти.

Література

1. Готько О. Інформаційно-комунікаційні технології - як сучасний засіб навчання в освіті/ О. Готько, О. Чайковська. // Молодь і ринок . – Хмельницький, 2014. – С. 130 - 134.
2. Гресь А. А. Особливості застосування інформаційно-комунікаційних технологій у процесі вивчення іноземної мови / А. А. Гресь, В. Г. Фатєєва. // Наукові праці. Педагогіка. – 2016. – №258. – С. 108–111.
3. Пархоμεць І.Ю. Нові інформаційні технології навчання І.Ю. Пархоμεць // Управління школою. – 2007. – № 29.

Стоянова Тетяна, М'яо Юйфень

Державний заклад

**«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»**

Україна

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИКИ АНГЛОМОВНИХ ПИТАЛЬНИХ КОНСТРУКЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Логічну основу питальності вважають єдиною для всіх мов. Так, Арістотель у трактаті “Про софістичні спростування” вказав на важливість та значущість питання під час проведення суперечок та дискусій [1, с. 198]. Усяке мовлення за Арістотелем, щось позначає, але не всяке стверджує. Питання чи

мольба – це мовлення, але в них нічого не стверджується і не заперечується, тому ці категорії не виражають ні істини, ні хиби [там само, с. 199]. Натомість А. Вежбицька стверджує, що питальні висловлювання мають свою власну функцію, що відрізняється від директивної, а саме – задоволення потреби мовця в отриманні конкретної інформації [2, с. 261]. Отже, логіки та граматисти з'ясували, що в реченнях розповідного типу міститься судження, а в інших – спонукальних чи питальних – вже немає ніяких суджень.

Актуальність дослідження зумовлена загальною тенденцією сучасних лінгвістичних досліджень до багатоаспектного аналізу перекладу художнього тексту, недостатнім вивченням особливостей українського перекладу загальних питальних конструкцій англomовної художньої літератури, а також сучасними вимогами до перекладу, коли йдеться не лише про передачу змісту оригіналу, але й про оптимальне відтворення прагматичних характеристик тексту.

Мета дослідження полягає у виявленні й аналізі способів та прийомів відтворення структурно-семантичних особливостей англomовних інтерогативів та проблем їхнього перекладу.

Об'єктом дослідження є англomовні загальні питальні речення та їхні перекладні українські відповідники.

Під час аналізу структурних особливостей інтерогативних конструкцій зіставлюваних мов запропоновано використовувати чотиричленну класифікацію (*загальні, спеціальні, альтернативні та розділові* питальні висловлювання). *Питання до підмета* розглядається як різновид спеціального питального речення; в обох мовах засвідчено вживання всіх названих типів інтерогативів.

Аналіз дослідження основних комунікативно-функціональних та структурно-семантичних особливостей англійських питальних речень дав підстави зробити висновки, що задля адекватної передачі українською мовою функцій, притаманних цим реченням, перекладачеві слід удаватися до різноманітних перекладацьких трансформацій.

Спосіб перекладу *питальних речень оригіналу* → *питальних речень іншого типу в перекладі* використовується у 5 % прикладів і зумовлений комунікативно-перекладацькими причинами. Прикметно, що можливе також *членування* таких речень у перекладі, щоб конкретизувати надто загальну інформацію з боку суб'єкта.

Засвідчено, що англійські питальні висловлювання перекладаються українською мовою: *квеситивами* (51 % прикладів), *експресивами* (експресивно-забарвленими *інтерогативами*) (15 %), *імперативами* (10 % прикладів), *констативами* (8 % прикладів) та іншими способами.

Отже, одержані результати можна використовувати, вирішуючи практичні проблеми, пов'язані з перекладом в англо-українській площині.

Література

1. Беренштейн П.А. О логической форме вопроса и грамматических средствах его выражения / П.А. Беренштейн, А.Н. Шрам // Ученые записки Калининградского педагогического университета. – Вып. 6. – Калининград, 1959. – С. 189-227.
2. Вихованець І.Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови / Іван Романович Вихованець. – К.: Наук. думка, 1992. – 222 с.

Стоянова Тетяна

Державний заклад

**«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»**

Україна

ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ДОКУМЕНТІВ ЮНЕСКО ІЗ ЗАХИСТУ ПРАВ НА ОСВІТУ

Стрімкий розвиток міжнародних відносин країн світу зумовлює постійну зміну в існуючих та створення великої кількості нових нормативно-правових документів. Однією з організацій, що займається захистом прав людини на міжнародному рівні є ЮНЕСКО. Особливу увагу ми приділяємо вивченню документів ЮНЕСКО з захисту прав на освіту, оскільки саме освіта є рушійником майбутнього суспільства.